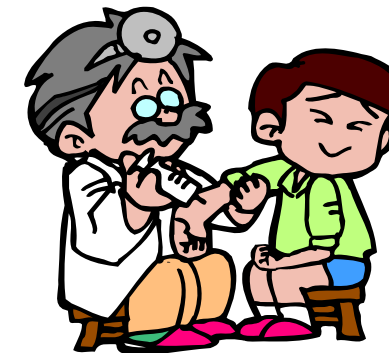




INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2012-04



Acordo de Previdência Social entre o Japão e o Brasil 日本・ブラジル社会保障協定について

O acordo de Previdência Social assinado entre o Brasil e o Japão, entrou em vigor no dia 1º de março de 2012.

>> Objetivos do acordo:

- Ampliar a proteção social viabilizando ou facilitando o acesso a benefícios previdenciários pela totalização de períodos de contribuição, evitando assim que as contribuições sejam “perdidas”.
- Evitar a bitributação (pagamento nos dois países)

>> Totalização de períodos :

- Pensão por idade no Japão : É necessário que o assegurado tenha contribuído em princípio, por 25 anos (300 meses).
- Pensão por idade no Brasil : É necessário que o assegurado tenha contribuído em princípio, por 15 anos (180 meses).

Em vigor ao acordo, é possível que os períodos de contribuição feitos em ambos países sejam somados, quando não completarem o período de contribuição necessária para adquirir ao benefício (Porém, o período de contribuição duplo não é considerado em duplicidade). No entanto, o valor do benefício será calculado em base do período de contribuição feito por cada país.

Para maiores informações, consulte o INSS, site do Ministério da Previdência Social do Brasil (<http://www.previdencia.gov.br/>), site do Serviço de Pensão do Japão (<http://www.nenkin.go.jp/english/ssa.html> ou <http://www.nenkin.go.jp/agreement/index.html>)

Feriado do Golden Week

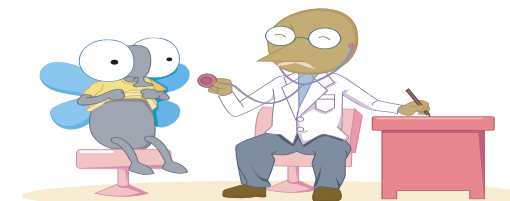
A prefeitura estará fechada no dia 30 de abril, 3 e 4 de maio !!! No entanto, dia 1 e 2 de maio estaremos atendendo normalmente, no horário das 8:30 ~ 17:15 horas

Campanha de segurança de trânsito da primavera 春の交通安全運動

Período : Dia 6 de abril ~ 15 de abril

Vamos todos obedecer as regras e normas de trânsito para que possamos proteger as crianças e idosos dos acidentes de trânsito.

Calendário de Saúde Programação do mês de abril



健診カレンダー 2012年04月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2011 / 12	19 de abril (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		26 de abril (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2011 / 05	12 de abril (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		23 de abril (2ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2010 / 08	20 de abril (6ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		25 de abril (4ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2009 / 09	06 de abril (6ª.feira)	09:30 ~ 10:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		13 de abril (6ª.feira)		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2008 / 09	16 de abril (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		17 de abril (3ª.feira)		Koka-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center.

Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.

VACINA DA PÓLIO・ポリオ予防接種

Data	Local
Dia 10 de abril (3ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
Dia 11 de abril (4ª.feira)	Konan-Hoken-Center
Dia 18 de abril (4ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
Dia 24 de abril (3ª.feira)	Koka-Hoken-Center
Dia 15 de maio (3ª.feira)	Konan-Hoken-Center
Dia 16 de maio (4ª.feira)	Shigaraki-Hoken-Center
Dia 22 de maio (3ª.feira)	Tsuchiyama-Hoken-Center
Dia 30 de maio (4ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center

Horário de recepção : Das 13:00 ~ 14:00 horas

Maneiras de aplicação : 2 doses entre 3 meses ~ 7 anos e meio
(1 dose na primavera e 1 no outono)

O que portar :
Questionário da vacina e Caderneta maternal (boshi-tetyo)

**Não é necessário efetuar a reserva da vacina antecipadamente!!
Compareça diretamente ao local da vacina.**

Sobre a aplicação da vacina preventiva de câncer de colo do útero, vacina Hib e vacina infantil anti-pneumocócica 子宮頸がん予防ワクチン・ヒブワクチン・小児用肺炎球菌ワクチン予防接種について

Informamos que estas 3 espécies de vacinas, podem ser aplicadas gratuitamente quando forem aplicadas dentro do prazo estipulado. Por serem vacinas de aplicação opcional, o responsável pela criança deverá julgar a necessidade da aplicação da vacina.

Espécie de vacina	Idade correspondente	Quantidades e maneiras de aplicação
Vacina preventiva de câncer de colo do útero	Meninas em idade equivalente ao primeiro ano do chugakko ~ primeiro ano do koukou	Aplicação de 3 doses (Faremos a notificação individualmente às correspondentes no primeiro ano do chugakko.)
Vacina Hib	Entre 2 ~ 7 meses	Fase inicial : 3 doses com 4 ~ 8 semanas de intervalo entre elas Reforço : 1 dose, 1 ano depois da última dose da aplicação da fase inicial
	Entre 7 meses ~ 1 ano	Fase inicial : 2 doses com 4 ~ 8 semanas de intervalo entre elas Reforço : 1 dose 1 ano depois da última dose da aplicação da fase inicial
	Entre 1 ano ~ 5 anos	1 dose
Vacina infantil anti-pneumocócica	Entre 2 ~ 7 meses	Fase inicial : 3 doses com mais de 27 dias de intervalo Reforço : 1 dose com mais de 60 dias de intervalo da última dose da fase inicial, basicamente entre 1 ~ 1 anos e 3 meses.
	Entre 7 meses ~ 1 ano	Fase inicial : 2 doses com mais de 27 dias de intervalo Reforço : 1 dose com mais de 60 dias de intervalo da última dose da fase inicial, basicamente entre 1 ~ 1 anos e 3 meses.
	Entre 1 ~ 2 anos	2 doses com mais de 60 dias de intervalo
	Entre 2 ~ 5 anos	1 dose

>>> Período de aplicação : A partir do dia 1 de abril ~ 31 de março de 2013. >>> Maneiras de reserva : Diretamente no estabelecimento desejado.
 >>> Estabelecimentos indicados : Verifique a lista de estabelecimentos do calendário de vacinas e exames.
 Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde (Kenkou-Suishin-ka) Tel : 0748-65-0736 Fax : 0748-63-4591

Aviso sobre a vacina contra raiva 狂犬病予防接種のお知らせ

>>> O que portar :

Quando está registrado....	Quando for fazer o primeiro registro...
<ul style="list-style-type: none"> • O cartão de registro do cachorro • Cartão postal sobre o aviso da vacina contra raiva (Preencha e traga o questionário assinado) • Taxa da vacina (¥3,200) ※ A cadela que estiver grávida e/ou recém teve filhotes, não pode ser vacinada. 	<ul style="list-style-type: none"> • Taxa para registro do cachorro (¥3,000) • Taxa da vacina (¥3,200) ※ Os cachorros com mais de 91 dias de idade, devem ser vacinados 1 vez ao ano e devem ser registrados.

Há diferença de horário conforme o local da vacina. Pedimos o favor, que entrem em contato para confirmar.

Maiores informações : Dpto. de Segurança de Vida e meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka) Tel : 0748-65-0692 Fax : 0748-63-4582

Início dos exames de câncer de mama e colo do útero em estabelecimentos médicos

医療機関で受ける乳がん検診と子宮頸がん検診が始まります

Os exames de câncer de mama e colo do útero, devem ser realizados 1 vez a cada 2 anos.

Portanto, aquelas que não participaram desses exames, durante o período de 2011 / 04 ~ 2012 / 03, correspondem à este exame.

Exame de câncer de Mama : É necessário providenciar a reserva antecipadamente no hospital. (Há limite de vagas)

Destinado : Mulheres acima de 40 anos **Custo :** ¥1,500 (acima de 70 anos é gratuito)

Hospitais indicados :

Nome do hospital	Telefone	Período de reserva	Horário de reserva	Data do exame
Koga-Byoin (levar toalha)	0748-62-0234	2012 / 04 / 02 ~ 2013 / 03 / 26	De segunda ~sexta-feira das 10~ 17 horas	Toda terça-feira (recepção a partir das 12 horas)
Konan-Byoin	0748-86-3131	2012 / 04 / 02 ~ até completar o limite de vagas disponíveis	De segunda ~ sábado das 14 ~ 17 horas	Sábados de maio ~ julho (13:00 ~ 14:30 horas)

Exame de câncer de colo do Útero : Compareça diretamente ao estabelecimento mediante reserva.

Destinado : Mulheres acima de 20 anos **Custo :** ¥1,700 (acima de 70 anos é gratuito)

Hospitais indicados : Koga-Byoin (Exame toda terça-feira das 13:30 ~ 14:00 horas), Konan-Byoin (Exame toda quarta-feira das 9:00 ~ 12:00 horas) , Shin-Ai-Ladys-Clinic e Hamada-Clinic (dentro do horário de atendimento)

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde TEL: 0748-65-0737 (Kenko-Suishin-Ka)

▶▶▶ **Horário de atendimento em português :**
De segunda ~ sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Maiores Informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.